

כרטיסי בטיחות לחומרים כימיים - עכשיו גם בעברית

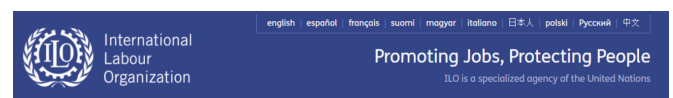
פרויקט כרטיסי הבטיחות הבין-לאומיים לחומרים כימיים משותף לארגונים בין-לאומיים, במסגרת התוכנית הבין-לאומית לבטיחות כימית. כרטיסי הבטיחות, הכוללים את סיכוני החומר העיקריים, מיועדים לסייע במניעת תאונות עבודה ובשמירה על בריאות העובדים. לאחרונה הושלם תרגום לעברית

מאת מיכאל שריסקי

אחראי מטעם ILO ו-WHO על הגרסה העברית של כרטיסי בטיחות בינ"ל לחומרים כימיים; לשעבר מנהל מרכז המידע במוס"ל

העולמי WHO והאיחוד האירופי EU במסגרת התוכנית הבין-לאומית לבטיחות כימית - International Programme on Chemical Safety. מטת הפרויקט נמצא בז'נבה. כרטיסי ICSC מיועדים לסייע למשתמשים שונים - לאנשי בטיחות ובריאות תעסוקתית, למנהלים במקומות עבודה ולעובדים החשופים לחומרים כימיים - למניעת תאונות עבודה ולשמירה על בריאותם של העובדים. הכרטיסים מכילים נתונים בסיסיים של תכונות החומרים, הסיכונים בשימוש בהם, אמצעי מיגון וכיבוי אש, השפעה בריאותית, עזרה ראשונה ועוד. נתונים אלו מוצגים בסדר מסוים ומשקפים את הידע העדכני ביותר אשר זמין לקהילה המדעית הבין-לאומית. לאחר מכן, עוברים הכרטיסים תהליך ביקורת עמיתים ואישור (peer reviewing), ולבסוף מפורסמים כמסמכים רשמיים של ILO, WHO ו-EU. בשלב זה, הכרטיסים מתורגמים לשפות שונות של המדינות המשתתפות בפרויקט: צרפתית, איטלקית, ספרדית, רוסית, פולנית, פינית, הונגרית, סינית, יפנית, ועכשיו - גם עברית. לאחרונה, הצטרפו לפרויקט מדינות נוספות, ובעתיד ייתפרסמו כרטיסי ICSC גם בפורטוגזית, סרבית, סוואהילי, טמילית, סינגלית ופרסית. כדי לייעל ולהאחד תהליכי כתיבה ותרגום, מופקים כרטיסי ICSC באופן דינמי באמצעות משפטים ופרמטרים סטנדרטיים. כאשר עולה צורך בשינוי או בתיקון, ניתן לעדכן את המשפט או את הפרמטר הרלוונטי בנפרד, ללא יצירת כרטיס שלם או מספר כרטיסים מחדש. הדבר מאפשר תגובה מהירה ואחראית להתפתחויות בעולם הכימיקלים. לדוגמה, לאחרונה גילה מטת הפרויקט ששימוש בשני חומרים - איזופרופיל אלכוהול ואורתו-פתאלדהיד - לצורכי חיטוי כחלק מאמצעי מניעה נגד נגיף הקורונה - התגבר משמעותית. בתוך ימים ספורים, ובתנאי עבודת אונליין משותפת, הוכן ופורסם כרטיס ICSC חדש מס' 1784 "Ortho-Phthalaldehyde", וכרטיס הקיים מס' Isopropyl Alcohol 554 נבדק ועודכן כנדרש. שני הכרטיסים הופקו גם בעברית.

בחודש מאי 2020 הושלמה הגרסה העברית של כרטיסי בטיחות בין-לאומיים לחומרים כימיים (International Chemical Safety Cards - ICSC) והיא זמינה כעת לציבור המשתמשים באופן חופשי, בלתי מוגבל וללא תמורה. המאגר המלא של כל 1,700 הכרטיסים פורסם באתר ארגון העבודה הבין-לאומי ILO: http://www.ilo.org/dyn/icsc/showcard.listcards3?p_lang=he. מאגר הכרטיסים ניתן לחיפוש לפי שם החומר או בהתאם למזהויו השונים, כמו מספר CAS או מספר או"ם.



מסד נתונים ICSC

כרטיסי בטיחות בינלאומיים לחומרים כימיים (ICSC)

חפש כרטיס ICSC

הזן חלק משם או שם נרדף	שם כימי או שם נרדף
הזן מספר CAS	מספר CAS
הזן מספר UN	מספר UN
הזן מספר הכרטיס	מספר ICSC

חיפוש

כרטיסי ICSC שנמצאו עבור חיפוש שלך

מספר 0001
HYDROGEN

מהם כרטיסי בטיחות לחומרים כימיים?

פרויקט כרטיסי בטיחות בין-לאומיים לחומרים כימיים - International Chemical Safety Cards (ICSC) - משותף לארגונים בין-לאומיים, כגון ארגון העבודה הבין-לאומי ILO, ארגון הבריאות

דוגמאות למשפטים וביטויים סטנדרטיים אשר מהם בנויים כרטיסי ICSC:

מניעת אש:

- יש למנוע מגע עם מים, חומצות, בסיסים או חומרים מחמצנים.
- אש גלויה, ניצוצות ועישון אסורים.

עזרה ראשונה / כיבוי אש:

- במקרה של שרפה יש לקרר את המכלים על ידי ריסוס במים.
- תחילה יש לטוֹף בכמות גדולה של מים במשך מספר דקות, לאחר מכן לפנות לטיפול רפואי.

הוראות התנהגות:

- שתיית משקאות אלכוהוליים מגבירה את ההשפעות המזיקות של החומר.
- אזהרת הריח במקרה של חריגה מערך גבול החשיפה אינה מספיקה.

פעילות מנהלית והנדסית:

- יש לאסוף שפך ונוזל שדלף במכלים שניתנים לאטימה ככל שניתן.
- מומלצות בדיקות רפואיות תקופתיות, כוללות בדרגת החשיפה.
- האדים כבדים מהאוויר ועשויים לנוע לכיוון הקרקע; הצתה ממרחק אפשרית.
- סימון נדרש:

יתרונות השימוש בכרטיסי בטיחות בין-לאומיים לחומרים כימיים:

- משאב אמין וסמכותי של מידע כימי בטיחותי, מוכר על ידי שלטונות ותעשיות ברחבי העולם.
- מוגש בשפה העברית - שימושי ישירות להדרכת עובדים, הפקת MSDS, הכנת תוכניות ניהול בטיחות, כתיבת הוראות חירום וכד'.
- הופק ומאושר ע"י ארגונים בין-לאומיים בלתי תלויים בתהליך peer reviewing ומתואם עם משאבי מידע דומים ברוב המדינות.
- מתעדכן באופן אוטומטי בסנכרון עם המקור האנגלי, ללא צורך מעקב ושינוי ידני.
- מוסיף למוניטין הארגון המשתמש, הן בארץ והן בעולם. ■

תצלום: מיכאל שריסקי



צוות בינלאומי של כרטיסי בטיחות בינ"ל לחומרים כימיים (ICSC) במפגש עבודה בבילבאו, נובמבר 2019

דוגמת כרטיס מקורי באנגלית (ICSC 0024, Carbon Tetrachloride)
http://www.ilo.org/dyn/icsc/showcard.display?p_lang=en&p_card_id=0024&p_version=2

ACUTE HAZARDS		PREVENTION	FIRE FIGHTING
FIRE & EXPLOSION	Not combustible. Gives off irritating or toxic fumes (or gases) in a fire.		In case of fire in the surroundings, use appropriate extinguishing media. In case of fire, keep drums, etc., cool by spraying with water.
AVOID ALL CONTACT!			
	SYMPTOMS	PREVENTION	FIRST AID
Inhalation	Dizziness. Drowsiness. Headache. Nausea. Vomiting.	Use ventilation, local exhaust or breathing protection.	Fresh air, rest. Artificial respiration may be needed. Refer for medical attention.
Skin	MAY BE ABSORBED! Redness. Pain.	Protective gloves. Protective clothing.	Remove contaminated clothes. Rinse skin with plenty of water or shower. Refer for medical attention.
Eyes	Redness. Pain.	Wear face shield or eye protection in combination with breathing protection.	First rinse with plenty of water for several minutes (remove contact lenses if easily possible), then refer for medical attention.
Ingestion	Abdominal pain. Diarrhoea. Further see Inhalation.	Do not eat, drink, or smoke during work. Wash hands before eating.	Rinse mouth. Give one or two glasses of water to drink. Refer for medical attention.
SPILLAGE DISPOSAL		CLASSIFICATION & LABELLING	
Personal protection: complete protective clothing including self-contained breathing apparatus. Do NOT let this chemical enter the environment. Collect leaking and spilled liquid in covered containers as far as possible. Absorb remaining liquid in sand or inert absorbent. Then store and dispose of according to local regulations.		According to UN GHS Criteria	
STORAGE		Transportation	
Separated from food and feedstuffs and metals. See Chemical Dangers. Ventilation along the floor. Cool.		UN Classification	
PACKAGING		UN Hazard Class: 6.1; UN Pack Group: II	
Unbreakable packaging. Put breakable packaging into closed unbreakable container. Do not transport with food and feedstuffs. Marine pollutant.			

Prepared by an international group of experts on behalf of ILO and WHO, with the financial assistance of the European Commission. © ILO and WHO 2017

דוגמת כרטיס מתורגם לעברית (ICSC 0024, פחמן טטראכלוריד)

http://www.ilo.org/dyn/icsc/showcard.display?p_card_id=0024&p_edit=&p_version=2&p_lang=he

פחמן טטראכלוריד CARBON TETRACHLORIDE Tetrachloromethane Tetrachlorocarbon Tetra	
ICSC: 0024	CAS #: 56-23-5
נובמבר 2000	1846 או 1846
	EC Number: 200-262-8

כינוי אש	מניעה	סיכונים אקוטיים	אש ופיצוץ
כיבוי אש	מניעה	סיכונים אקוטיים	אש ופיצוץ

יש להימנע מכל מגע עם החומר!			
עזרה ראשונה	מניעה	הסתייגות	טיפול
עזרה ראשונה	מניעה	הסתייגות	טיפול
עזרה ראשונה	מניעה	הסתייגות	טיפול
עזרה ראשונה	מניעה	הסתייגות	טיפול
עזרה ראשונה	מניעה	הסתייגות	טיפול
עזרה ראשונה	מניעה	הסתייגות	טיפול

טיפול בשפך	סיכונים אקוטיים
טיפול בשפך	סיכונים אקוטיים
טיפול בשפך	סיכונים אקוטיים
טיפול בשפך	סיכונים אקוטיים
טיפול בשפך	סיכונים אקוטיים
טיפול בשפך	סיכונים אקוטיים